Porównanie tłumaczeń Ozeasza 7:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wcale nie myślą w swoim sercu, że Ja pamiętam każde ich zło. Wkrótce ich czyny otoczą ich zewsząd, będą przed moim obliczem! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wcale nie myślą w swoim sercu, że Ja pamiętam każde ich zło. Lecz wkrótce otoczą ich zewsząd ich czyny, dotrą przed moje oblicze! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A nie myślą w swoim sercu, *że* pamiętam o całej ich niegodziwości; *a* teraz ich czyny osaczają ich *i* są przed moim obliczem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nie myślą w sercu swojem, że na wszystkie złości ich pamiętam; a teraz ich ogarniają sprawy ich, i są przed obliczem mojem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ażeby snadź nie mówili w sercach swych, że ja pomnię każdą złość ich, teraz ogarnęły je wynalazki ich, działy się przed obliczem moim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I nie mówią w swoich sercach, że zapamiętam wszystkie ich występki. Teraz osaczają ich własne uczynki, obecne przed moim obliczem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nie myślą w swoim sercu, że Ja pamiętam o każdym ich złym czynie. Teraz osaczyły ich uczynki ich i są przede mną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie domyślają się w swoich sercach, że pamiętam każdy ich występek. Osaczyły ich teraz własne czyny, które są przede Mną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie rozważają w swoich sercach, że pamiętam o wszystkich ich występkach. Teraz osaczają ich własne przestępstwa, są obecne przed moim obliczem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie myślą o tym w swym sercu, że Ja pamiętam o wszystkich ich występkach. Osaczają ich własne przestępstwa, dzieje się to na moich oczach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб співати разом як співаки своїм серцем. Я згадав всі їхні злоби. Тепер їх окружили їхні затії, вони були перед моїм лицем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A nie pomyślą w swoim sercu, że pamiętam o całej ich niecności. Oto teraz ich otoczyły ich postępki; stanęły przed Mym obliczem! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oni zaś nie mówią swemu sercu, że ja będę pamiętał o całej ich niegodziwości. Teraz ich postępki otoczyły ich. Znalazły się przed moim obliczem. |